

ДИЛЕРСЬКИЙ ДОГОВІР

№ 270622
від 27.06.2022

DEALERSHIP AGREEMENT

№270622
of 27.06.2022

Цей Дилерський договір укладено між:

Приватним акціонерним товариством «РЕНО УКРАЇНА», місцезнаходження: Україна, 01033, м. Київ, вул. Гайдара 58/10, надалі «**РЕНО УКРАЇНА**» або компанія «**РЕНО УКРАЇНА**», особі його Директора фінансового Масолової Юлії Валеріївни, яка діє на основі Довіреності від 10.09.2020р.,

з одного боку,

та

Товариством з обмеженою відповідальністю «**ТОРГОВИЙ ДІМ «ФАВОРИТ АВТО**», місцезнаходження: Україна, 29015, м. Хмельницький, пр-т. Миру, буд. 101/2, надалі - «**ДИЛЕР**» в особі Генерального директора Харуна Леоніда Васильовича, який діє на підставі Статуту,

з іншого боку,

ЦИМ СТОРОНИ ДОМОВИЛИСЬ ПРО ТАКЕ:

By and Between the Undersigned:

RENAULT UKRAINE, a private joint stock company, whose registered office is located at 58/10 Gaidara Street, Kyiv, 01033 Ukraine, hereinafter referred to as «**RENAULT UKRAINE**», represented for the purposes hereof by Ms. Masolova Julia V., acting in her capacity as a Director of Finance pursuant to the Power of Attorney dated September 10, 2020,

on the one part,

and

«**TRADE HOUSE «FAVORYT AVTO**», a limited liability company, whose registered office is located at: 101/2 Miru Av., Khmelnytskyi, 29015 Ukraine, hereinafter referred to as the «**DEALER**», represented for the purposes hereof by Mr Leonid V. Kharun, acting in his capacity as General Director pursuant to Charter,

on the other part,

IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

1.

1.1.

СТАТТЯ 1 - ВИЗНАЧЕННЯ

У цьому Договорі та/або змінах та доповненнях до нього використовуються терміни та поняття у таких значеннях:

«**BIR**» – сукупність баз кадрового обліку дилерської мережі Рено в Україні.

«**CMP**» – закупівлі Запасних частин на один Автомобіль парку ДИЛЕРА.

«**LeadManagementTool**» (**LMT**) – браузерна система, призначена для збирання інформації щодо потенційних та існуючих клієнтів (лідів) на основі запитів від них та управління цією інформацією з метою наступної реалізації продажів. Лід – запит від потенційного чи існуючого клієнта, який може призвести до реалізації продажу.

«**My Renault**» – персональна сторінка клієнта Renault, яка дозволяє отримувати ексклюзивні сервісні пропозиції, останні новини бренду та завжди бути на зв'язку з Renault.

«**Автомобілі**» – нові легкові та комерційні автомобілі марок «Рено» та «Дачія», визначені Сторонами згідно з положеннями цього Договору.

«**Дачія**» або «компанія «Дачія» – Automobile Dacia S.A., компанія, що належним чином заснована відповідно до законодавства Румунії.

«**Дилерська мережа «Рено»** – перелік юридичних осіб, з якими компанія «РЕНО УКРАЇНА» уклала дійсні дилерські договори, розміщений на веб-сторінці www.renault.ua.

«**Запчастини та Додаткове устаткування**» – запчастини та додаткове устаткування, продані компанією «РЕНО УКРАЇНА» та придбані ДИЛЕРОМ з метою здійснення послуг післяпродажного обслуговування автомобілів марок «Рено» та «Дачія».

«**Клієнт**» або «**кінцевий покупець**» – фізична або юридична особа, яка придбала або має намір придбати Товар.

«**Критерії**» – усі людські, матеріальні та фінансові ресурси, встановлені компанією «РЕНО УКРАЇНА» (та наведені у Додатку I до цього Договору), відповідність яким ДИЛЕР зобов'язується забезпечувати протягом терміну дії Договору з метою належного виконання його зобов'язань за цим Договором. Критерії можуть охоплювати, зокрема, специфічний

ARTICLE 1 - DEFINITIONS

The following terms, when used herein and/or in its amendments, shall have the meanings specified below:

«**BIR**» – complex of bases of personnel records of Renault DEALER Network in Ukraine.

«**CMP**» – procurements of Spare parts for the Vehicle from the DEALER's park.

«**LeadManagementTool**» (**LMT**) – browser system designed to collect information on potential and existing customers (leads) based on requests from them and managing this information for the purpose of implementing sales. Lead – a request by a prospective or existing client, which can lead to the realization of the sale.

«**My Renault**» – personal page of Renault client, which allows to receive exclusive service offers, the latest news of the brand and stay in touch with Renault.

«**Vehicles**» shall mean the new passenger cars and new light commercial vehicles of the RENAULT and DACIA brands, as defined by the Parties in accordance with the provisions hereof

«**DACIA**» shall mean Automobile Dacia S.A., a company duly organized under the laws of Romania.

«**Renault Dealership Network**» – list of legal entities which have concluded valid Dealership Agreements with RENAULT UKRAINE, published at the website www.renault.ua.

«**Spare Parts and Accessories**» shall mean the parts and accessories sold by RENAULT UKRAINE and purchased by the DEALER, intended for the After Sales Services on the RENAULT and DACIA brand vehicles.

«**Client**» or «**end user**» shall mean individual or entity who purchased or intends to purchase the Product.

«**Criteria**» shall mean all the human, practical and financial means established by RENAULT UKRAINE (and attached hereto in Appendix I) that the DEALER undertakes to comply throughout the duration of the Agreement in order to properly fulfil its obligations, as defined herein. Such criteria may include, in particular, the specific nature of the Renault and Dacia Products and After

характер Товарів марок «Рено» та «Дачія» та послуг післяпродажного обслуговування, еволюцію автомобілів «Рено» та «Дачія», методи дистрибуції таких Товарів та послуг, ринкову ситуацію та очікування клієнтів.

«Маркетингові зобов'язання» – зобов'язання ДИЛЕРА щодо обсягів продажу Товарів на Території та щодо інших питань.

«Парк ДИЛЕРА» – кількість автомобілів марок «Рено» та «Дачія» віком до 10 років (включно), зареєстрованих на Території відповідно до наявних даних. Якщо на Території знаходяться кілька ДИЛЕРІВ, то Парком ДИЛЕРА буде кількість автомобілів марок «Рено» та «Дачія» віком до 10 років (включно), закріплених за ДИЛЕРОМ як частка від загальної кількості автомобілів марок «Рено» та «Дачія» віком до 10 років (включно) на Території.

«Післяпродажне обслуговування» – надання послуг, необхідних для забезпечення безпеки, використання та ремонту товарів торгових марок «Рено» та «Дачія», а також послуги, що надає ДИЛЕР або його мережа в зв'язку з гарантіями, що встановлено нижче у Статті 14 цього Договору.

«Рекомендована ціна» – запропонована компанією «РЕНО УКРАЇНА» ціна Автомобіля в залежності від його особливостей та комплектації, яка включає вартість Автомобіля, визначену відповідно до Договору та винагороду ДИЛЕРА, та публікується компанією «РЕНО УКРАЇНА» на веб-сторінці www.renault.ua у розділі «Прайс-лист», а також запропонована компанією «РЕНО УКРАЇНА» ціна Запасних Частин, в залежності від їх характеристик, яка включає вартість Запасних частин, визначену відповідно до Договору та винагороду ДИЛЕРА, та публікується компанією «РЕНО УКРАЇНА» на веб-сторінці www.parts.renault.ua у розділі «Запчастини».

«Рено» або «компанія «Рено» – акціонерне товариство спрощеного типу Рено С.А.С. (Renault S.A.S.), засноване згідно із законодавством Франції.

«Сторона» – або компанія «РЕНО УКРАЇНА» та її правонаступники і дозволені цесіонарії, або ДИЛЕР та його правонаступники і дозволені цесіонарії, та, у множині, компанія «РЕНО УКРАЇНА» та ДИЛЕР та їхні відповідні

Sales Services, the evolution of the Renault and Dacia Vehicles, the techniques of distribution of such Products and services, the markets and the expectations of clients.

«Marketing Commitment» shall mean the DEALER's commitment regarding the volumes of Products and on other issues that will be marketed in the Territory.

«DEALER's Park» - the number of cars brands Renault and Dacia under 10 years (inclusive) registered in the Territory in accordance with the available data. If there are several DEALERS in the Territory it will amount DEALER's Park as cars brands Renault and Dacia under 10 years (inclusive) assigned to the DEALER as a share of the total number of car brands Renault and Dacia under 10 years (inclusive) in the Territory.

«After Sales Services» shall mean the provision of services necessary for the safety, use and maintenance of the RENAULT and DACIA trademarks, as well as the services to be performed by the DEALER and its network, in connection with the warranty specified below in Article 14 hereof.

«Recommended price» – price of the Vehicle proposed by RENAULT UKRAINE depending on its features and equipment, which includes price of the Vehicle determined hereof and DEALER's remuneration, and which is published by RENAULT UKRAINE on the website www.renault.ua in the section «Price-list» and price of the Spare Parts proposed by RENAULT UKRAINE depending on their features which includes price of the Spare Parts determined hereof and DEALER's remuneration, and which is published by RENAULT UKRAINE on the website www.parts.renault.ua in the section «Spare Parts».

«RENAULT» shall mean Renault S.A.S., the company duly organized under French law.

«Party» shall mean either RENAULT UKRAINE and its successors and permitted assignees or the DEALER and its successors and permitted assignees, and in plural form, RENAULT UKRAINE and the DEALER and each of their respective successors and

правонаступники і дозволені цесіонарії.

«**Територія**» – територія, визначена в Умовах співробітництва по Договору, які наведені у Додатку II до цього Договору.

«**Товари**» – це Автомобілі, Запчастини Додаткове устаткування та інші товари, відібрані компаніями «Рено» та «РЕНО УКРАЇНА» з метою забезпечення безпеки або використання автомобілів, дистрибуція та продаж яких на Території передбачені цим Договором.

«**Торгові марки**» – торгові марки, що подані на реєстрацію та/або зареєстровані, на використання яких ДИЛЕРУ надано право, згідно з положеннями Статті 12 цього Договору.

«**Договір**» – цей Дилерський Договір зі змінами та доповненнями, що можуть вноситися до нього.

«**Стандарти**» - стандарти компаній «РЕНО» та «РЕНО УКРАЇНА» (наведені у Додатку I до цього Договору) щодо облаштування дилерського центру з продажу товарів та післяпродажного обслуговування, що є обов'язковими для виконання ДИЛЕРОМ.

2.

СТАТТЯ 2 – МЕТА ТА СУМА ДОГОВОРУ

2.1.

Мета цього Договору – дистрибуція та продаж Товарів ДИЛЕРОМ, надання ДИЛЕРОМ послуг післяпродажного обслуговування на зазначеній Території.

2.2.

Загальна сума цього Договору складає ціну всіх реалізованих Товарів у період дії цього Договору.

3.

СТАТТЯ 3 – ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ

3.1.

Цим компанія «РЕНО УКРАЇНА» надає ДИЛЕРУ на весь строк дії Договору наступні неексклюзивні права для використання їх на Території та протягом всього строку дії Договору:

a.

продавати та організовувати продаж Товарів за умови, що компанія «РЕНО УКРАЇНА» завжди матиме право вилучити, замінити та/або модифікувати в будь-який час один або більше Товар(ів) або ініціювати припинення їх продажу на Території за умови попереднього надання відповідної інформації;

b.

здійснювати та організовувати послуги післяпродажного обслуговування автомобілів марок «Рено» та «Дачія»;

c.

користуватися статусом «ДИЛЕРА «Рено»

permitted assignees.

«**Territory**» shall mean the territory referred to in Terms of cooperation in Agreement attached hereto in Appendix II.

«**Products**» shall mean the Vehicles, the Spare Parts and Accessories and other products selected by RENAULT and RENAULT UKRAINE for the safety or the use of the vehicles, whose distribution and sale in the Territory are covered by this Agreement.

«**Trademarks**» shall mean the trademarks filed and/or registered and for which a right to use is granted to the DEALER according to the provisions of Article 12 of this Agreement.

«**Agreement**» shall mean this Dealership Agreement, as well as its successive amendments.

«**Standards**» – standards of the companies RENAULT and RENAULT UKRAINE (that are prescribed in Appendix 1 hereto) regarding the arrangement of the DEALER's centre for sale of Products and After Sales Services, which are obligatory for implementation by the DEALER.

ARTICLE 2 – PURPOSE AND AMOUNT OF THE AGREEMENT

The purpose hereof shall be the distribution and sale of the Products by the DEALER, as well as the provision by the DEALER of the After Sales Services in the Territory.

The total amount of this Agreement is the price of all sold Products during the period of this Agreement.

ARTICLE 3 – RIGHTS AND OBLIGATIONS

RENAULT UKRAINE hereby grants the following non-exclusive rights to the DEALER, in the Territory and for the entire term hereof:

to sell and to organize the sale of the Products in the terms that RENAULT UKRAINE shall be entitled to withdraw, replace and/or modify, at any time, one or more Product(s), or to initiate the termination of their sales in the condition of advance provision of relevant information;

to perform and to organize the After Sales Services on the RENAULT and DACIA brands vehicles;

to use the title «RENAULT DEALER» and the

та торговими марками виключно з метою виконання цього Договору та за предметом цього Договору, відповідно до його положень та виключно протягом терміну його дії.

d. мати інші права, якщо це прямо передбачено цим Договором.

3.2. Враховуючи надані вище права, цим ДИЛЕР бере на себе зобов'язання застосувати необхідні людські, організаційні та фінансові ресурси з метою належного виконання своїх зобов'язань, визначених цим Договором.

ДИЛЕР зобов'язується завжди використовувати Стандарти, встановлені компанією «РЕНО» та компанією «РЕНО УКРАЇНА» щодо продажу Товарів та надання послуг післяпродажного обслуговування, які узгоджені Сторонами в Доповненні №1 до Додатку №1 до цього Договору.

3.3. Також, у зв'язку зі специфікою Товарів марок «Рено» та «Дачія» та послуг післяпродажного обслуговування, компанія «РЕНО УКРАЇНА» встановила критерії якості послуг ДИЛЕРА (надалі – «**Критерії**»), які найбільш відповідають вимогам покупців та додаються до цього Договору у Додатку I.

ДИЛЕР зобов'язується дотримуватись усіх Критеріїв та поправок до них, що можуть бути прийняті пізніше компанією «РЕНО УКРАЇНА», протягом терміну дії Договору, враховуючи, зокрема, еволюцію автомобілів марки «Рено», методів дистрибуції таких автомобілів та послуг, ринків та очікувань клієнтів, але ДИЛЕР має бути повідомлений про поправки не менш ніж за 6 (шість) місяців до їх введення.

3.4. Цим ДИЛЕР погоджується:

a. обмежити свої активні торговельні дії з пошуку покупців винятково Територією;

b. Протягом 5 (п'яти) років не представляти і не займатися у інший спосіб, прямо або опосередковано, виробництвом, продажем або рекламою інших марок автомобілів у межах Території без попереднього прямого письмового дозволу на це компанії «РЕНО УКРАЇНА». Повідомляти компанію «РЕНО УКРАЇНА» про всі інвестування в розвиток інших автомобільних марок, які продає та обслуговує ДИЛЕР.

c. не змінювати місце розташування роздрібних торговельних точок продажу Товарів та не відкривати нових

Trademarks, exclusively for the performance of this Agreement and subject matter hereof, in accordance with its provisions and exclusively during its term.

to have other rights, if it is expressly provided herein.

In consideration of the rights granted above, the DEALER hereby undertakes to implement the human, practical and financial means necessary in order to properly fulfil its obligations, as defined herein.

The DEALER shall in particular to apply at any time the Standards defined by RENAULT and RENAULT UKRAINE for the sale of the Products and the After Sales Services, which are agreed by the Parties in Addendum No. 1 to Appendix 1 hereto.

Moreover, due to the specific nature of the Renault and Dacia Products and After Sales Services, RENAULT UKRAINE has established quality criteria for services of the DEALER (hereinafter referred to as «**Criteria**»), that the most meet the requirements of its clients and which are attached hereto in Appendix I.

The DEALER agrees to comply with all criteria and amendments that may be adopted later by "Renault UKRAINE" during the term of the Agreement, including, in particular, the evolution of cars "Renault", methods distribution of cars and services, markets and customer expectations but DEALER must be notified of the amendment at least six (6) months prior to their introduction.

The DEALER hereby agrees as follows:

to restrict its active commercial customer-prospecting actions exclusively to the Territory;

within 5 (five) years not to represent or deal with in any manner whatsoever, whether directly or indirectly, in the manufacture, production, sale or advertisement within the Territory of any other automobile brands, unless it has obtained RENAULT UKRAINE's prior express and written approval for such purpose. Notify RENAULT UKRAINE about all investment in the development of other automotive brands that DEALER sell and service;

not to change the location of retail outlet selling the Products and not to open other retail outlets without prior written consent

роздрібних торговельних точок без попередньої письмової згоди компанії «РЕНО УКРАЇНА».

received from RENAULT UKRAINE;

d. працювати з клієнтами від свого імені, без права у будь-якому випадку вважатися агентом (філіалом, підрозділом) компанії «РЕНО УКРАЇНА». Цей Договір у будь-який час не може тлумачитися як такий, за яким ДИЛЕР призначається агентом компанії «РЕНО УКРАЇНА», та ДИЛЕРУ цим не надаються права або повноваження зв'язувати компанію «РЕНО УКРАЇНА» зобов'язаннями або вступати у контракти від її імені та створювати зобов'язання у відношенні компанії «РЕНО УКРАЇНА» у будь-який спосіб або у будь-яких цілях.

to deal with clients in its own name and on its own behalf, without any authority in any case to be considered as an agent (branch, subsidiary) of RENAULT UKRAINE. This Agreement at any time may be interpreted as such by which the DEALER is appointed as an agent of "Reno UKRAINE", and the DEALER are not granted with the right or authority to bind the company "Renault UKRAINE" with any obligations or to enter into contracts on behalf of and create obligations in respect of "Renault UKRAINE" in any manner or for any purpose.

e. продавати Товари клієнтам за цінами, що не перевищують Рекомендованих цін. Відповідальність за порушення цього підпункту «е» пункту 3.4 Статті 3 Договору повністю лежить на ДИЛЕРОВІ.

to sell Products to clients at prices not exceeding Recommended prices. Any infringement of this Clause 3.4 (e) of Article 3 hereof is the sole responsibility of DEALER.

f. сплачувати на користь компанії «РЕНО УКРАЇНА» вартість користування системами Renault.net, веб-платформою Renault та платформою DMS у розмірі, визначеному у Додатку II до цього Договору.

to pay in favor of RENAULT UKRAINE the charge for using Renault.net systems, Renault web-platform and DMS platform in the amount set out in Annex II to this Agreement. for execution of warranty services undertakes to exclusively use the Spare Parts and Accessories and products selected by RENAULT UKRAINE and to mention such fact on its invoices, unless otherwise provided herein. In cases defined by RENAULT UKRAINE with the purpose of protection of the trademarks RENAULT or DACIA to buy the Spare Parts and Accessories at RENAULT UKRAINE or authorized suppliers of such Spare Parts and Accessories.

g. для здійснення гарантійного обслуговування використовувати виключно такі Запчастини та Додаткове устаткування та товари, що будуть обрані компанією «РЕНО УКРАЇНА», та зазначити це у рахунках-фактурах, якщо інше не встановлено цим Договором. У випадках, визначених компанією «РЕНО УКРАЇНА» з метою захисту прав інтелектуальної власності на торгову марку Рено або Дачія придбавати Запчастини та Додаткове устаткування у компанії «РЕНО УКРАЇНА» або і авторизованих постачальників таких Запчастин та Додаткового устаткування.

recommended to engage the implementation of financial and insurance products designated by RENAULT UKRAINE.

h. рекомендується здійснювати реалізацію фінансових та страхових продуктів, визначених компанією «РЕНО УКРАЇНА».

СТАТТЯ 4 – ПРЯМИЙ ПРОДАЖ

ARTICLE 4 – DIRECT SALES

4. Компанія «РЕНО УКРАЇНА» має право, у будь-який час протягом терміну дії цього Договору, продавати Товари, а також будь-які автомобілі марок «Рено» та «Дачія» безпосередньо на Території:

RENAULT UKRAINE shall be entitled, at any time during the term hereof, to sell Products, as well as any RENAULT and DACIA brand vehicles, directly in the Territory:

a. співробітникам компанії «РЕНО УКРАЇНА»;

to RENAULT UKRAINE personnel;

b. країнам, їхнім органам влади, та іншим особам, що працюють від їх імені або за їхні кошти;

to States, their Public Administrations and to any other persons either working on their behalf or subsidized by them;

c. французьким компаніям, місцезнаходження яких у Франції, що

to French companies whose registered office is located in France and wish to resell

	бажають перепродати автомобілі марки «Рено» своїм дочірнім компаніям або іншим постійним представництвам, заснованим на території України, з метою задоволення індивідуальних потреб таких дочірніх компаній або постійних представництв;	RENAULT brand vehicles to their subsidiaries or to their permanent establishments set up in Ukraine, for the individual needs of such subsidiaries or permanent establishments;
d.	міжнародним організаціям.	to international organizations.
4.2.	Також компанія «РЕНО УКРАЇНА» має право без обмежень і незалежно від будь-яких умов, вказаних в цьому Договорі, у будь-який час протягом терміну дії цього Договору продавати безпосередньо в Україні:	In addition, RENAULT UKRAINE shall be entitled, without limitation and unaffected by anything herein contain, at any time during the term hereof, to sell directly in Ukraine :
a.	комплектуючі деталі автомобілів марок «Рено» та «Дачія» з метою їх промислового застосування;	components for RENAULT and DACIA brand vehicles, for industrial applications;
b.	прототипи та експериментальні автомобілі.	prototypes and experimental vehicles.
4.3.	У випадку, якщо «РЕНО УКРАЇНА» продає Товари шляхом прямого продажу відповідно до пункту 4.1 Договору, «РЕНО УКРАЇНА» має право звернутися за допомогою до ДИЛЕРА, у цьому випадку «РЕНО УКРАЇНА» оплатить ДИЛЕРУ вартість послуг, що відповідає вартості послуг фактично наданих ДИЛЕРОМ, з огляду як на послуги з продажу, так і на послуги з післяпродажного обслуговування.	In the event that RENAULT UKRAINE sells the Products directly in accordance with Clause 4.1, RENAULT UKRAINE shall be entitled to request the DEALER's assistance, in which case RENAULT UKRAINE shall pay to the DEALER the cost of services that equals to the amount of services that were provided de-facto by the DEALER, with regard to both the sales and the After Sales Services.
5.	СТАТТЯ 5 – МОДЕЛІ ТА ОБМЕЖЕННЯ	ARTICLE 5 – MODELS AND RESTRICTIONS
5.1.	Відбір автомобілів. Компанія «РЕНО УКРАЇНА» визначає ті моделі, версії або типи Автомобілів, що найбільш оптимальні для продажу на Території з лінії автомобілів марок «Рено» та «Дачія».	Selection of Vehicles. RENAULT UKRAINE defines those models, versions or types of RENAULT and DACIA vehicles that are the most optimally suited to the Territory.
5.2.	Модифікація продукції «Рено». Компанія «РЕНО УКРАЇНА» залишає за собою право вносити зміни до моделей або версій Автомобілів та не зобов'язана у такому випадку модифікувати ті автомобілі, що вже поставлені або перебувають у процесі поставки.	Changes in RENAULT's Products. RENAULT UKRAINE hereby reserves the right to make any changes to the models or versions of the Vehicles, without being required to modify those Vehicles that have already been delivered or that are in the course of being delivered.
5.3.	Обмеження. ДИЛЕР не має права модифікувати у будь-який спосіб, без надання на це повноважень компанією «РЕНО УКРАЇНА», компоненти або обладнання Автомобілів, які він поставляє клієнтам. ДИЛЕР продає Автомобілі у такому ж стані, у якому вони отримані ДИЛЕРОМ, та не має права змінювати, знімати або у будь-який спосіб спотворювати марку «Рено» або номери Автомобілів. До того ж, без попереднього погодження з компанією «РЕНО УКРАЇНА» ДИЛЕР не має права продавати будь-які компоненти або Запчастини та Додаткове	Restrictions. The DEALER shall not be entitled to modify, in any manner whatsoever, without RENAULT UKRAINE's authorization, the components or the equipment of the Vehicles delivered by the DEALER to its clients. The DEALER shall sell the Vehicles in the same condition as they are received and shall not alter, remove or in any manner tamper with any of RENAULT's and brand or numbers on the Vehicles. In addition, and unless otherwise previously agreed to by RENAULT UKRAINE, the DEALER shall not be entitled to sell any components or Spare Parts and Accessories

устаткування у будь-яких цілях, окрім як з метою здійснення ремонту чи технічного обслуговування автомобілів марок «Рено» та «Дачія».

for any purposes other than the maintenance or repair of RENAULT and DACIA brand vehicles.

6.

СТАТТЯ 6 – УМОВИ СПІВРОБІТНИЦТВА ПО ДОГОВОРУ

ARTICLE 6 – TERMS OF COOPERATION IN AGREEMENT

6.1.

В Умовах співробітництва за Договором зазначається певна інформація щодо співробітництва ДИЛЕРА та компанії «РЕНО УКРАЇНА», яка конкретизує положення, визначені цим Договором.

In Terms of cooperation in Agreement stated specific information relating to cooperation of the DEALER and RENAULT UKRAINE, which specifies the provisions of this Agreement.

6.2.

З урахуванням вищезазначеного в Умовах співробітництва по Договору визначається:

In consideration of the above, Terms in cooperation in Agreement shall define:

- територія, на якій працюватиме ДИЛЕР;
- адреси приміщень ДИЛЕРА та по кожному з них види діяльності, що там проводитимуться;
- запаси Автомобілів, достатні для задоволення замовлень;
- запаси Запасних Частин та Додаткового устаткування, сумісних з чисельністю автомобілів марок «Рено» та «Дачія», що експлуатуються на зазначеній території, достатні для забезпечення необхідного рівня показника сервісного обслуговування;
- строки відповідального зберігання Автомобілів;
- вартість трудовитрат ДИЛЕРА;
- звіти стосовно Запчастин та Додаткового устаткування;
- вартість користування системами Renault.net., веб-платформою Renault та платформою DMS;
- вартість послуг з організації та проведення тренінгів для працівників ДИЛЕРА;
- зобов'язання ДИЛЕРА щодо реклами;
- банківські реквізити Сторін;
- інші умови.

- the Territory granted to the DEALER;
- the addresses of the premises of the DEALER and for each of them the activity(ies) exercised;
- the stock of Vehicles sufficient to assure satisfaction of orders;
- the stock of Spare Parts and Accessories consistent with the fleet of RENAULT and DACIA vehicles operated in the Territory, and sufficient to assure the service parameter;
- Safe Custody terms;
- the cost of the labor expenses of the DEALER;
- the report concerning Spare Parts and additional equipment;
- the cost of the use of Renault.net systems, Renault web-platform and DMS platform;
- the cost of the service in arranging trainings for the staff of the DEALER;
- the obligations of the DEALER concerning advertisement;
- banking details of the parties;
- other terms.

6.3. 6 . 4

Зміни у законодавстві. В Умовах співробітництва за Договором Сторони також погоджують необхідні зміни до цього Договору або Додатків до нього у зв'язку зі змінами законодавства України.

Legislation Changes. In Terms of cooperation in Agreement Parties also agree the necessary amendments to this Agreement or the Appendices thereto due to changes in legislation of Ukraine.

7.

СТАТТЯ 7 – МАРКЕТИНГОВІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ДИЛЕРА

ARTICLE 7 – THE DEALER'S MARKETING COMMITMENT

7.1.

В Маркетингових зобов'язаннях визначається комерційна політика, що має бути запроваджена, зокрема, кількісні та якісні цілі щодо продажу Товарів та надання Послуг післяпродажного обслуговування, яких ДИЛЕР повинен досягти на Території протягом першого періоду дії Договору та протягом кожного наступного календарного року.

Marketing Commitment will define the quantitative and qualitative objectives for the sales of Products and After Sales Services to be reached by the DEALER in the Territory for the first contractual period specified below and for each subsequent calendar year.

	Перший період дії Договору настає з дати підписання цього Договору та закінчується кінцем кожного календарного року. Форма Маркетингових зобов'язань ДИЛЕРА на такі періоди встановлюються у Додатку III до цього Договору.	The first contractual period shall start on the date of signature hereof and shall end at the end of each calendar year. The DEALER's Marketing Commitment Form for in relation thereto is set out in the Appendix III hereto.
7.2.	Кожен наступний календарний рік, не пізніше 31 грудня кожного року або, якщо це необхідно, кілька разів протягом року, Сторони укладають Маркетингові зобов'язання. «РЕНО УКРАЇНА» залишає за собою право ініціювати внесення змін до Маркетингових зобов'язань протягом року.	For each subsequent calendar year and at the latest on December 31 of each year or several times during the year, the Parties shall execute Marketing Commitment. RENAULT UKRAINE has a right to initiate the process of changing Marketing Commitment during the year.
7.3.	Зобов'язання, визначені у пункті 7.2 Договору, вважаються компанією «РЕНО УКРАЇНА» істотними умовами у цілях положень пункту 18.2 (b) цього Договору.	The obligation specified in this Clause 7.2 shall be deemed an essential provisions for RENAULT UKRAINE, with regard to the provisions of Clause 18.2 (b) hereof.
	Цим ДИЛЕР погоджується виконувати встановлені таким чином Маркетингові зобов'язання. Наступні фактори вважатимуться ключовими факторами під час оцінки роботи та результатів ДИЛЕРА та тлумачаться обома Сторонами як зобов'язання щодо досягнення результату:	The DEALER hereby agrees to comply with the Marketing Commitment thus defined. Next factors will be considered as the key factors in the assessment of results and dealers and interpreted by both parties as a commitment to the result.
	- відсоток реєстрацій автомобілів марок «Рено» в порівнянні з загальною кількістю реєстрацій автомобілів всіх марок, - якість наданих на Території Послуг з продажів та післяпродажного обслуговування на Території, - виконання цілей з закупок Запасних частин та Додаткового устаткування.	- the percentage of registrations of RENAULT brand vehicles, compared with the total registrations of all brands, - the quality of the sales and After Sales Services in the Territory, - the achieving of the objectives of purchasing of Spare parts and Accessories.
7.4.	При виконанні Маркетингових зобов'язань ДИЛЕР надаватиме «РЕНО УКРАЇНА» послуги з просування Товарів марки «Рено» на ринку України з метою збільшення обсягів продажу товарів, в тому числі шляхом:	While performance of Marketing commitment the DEALER shall render RENAULT UKRAINE with services on promotion of the Products under the Renault trademark in the market of Ukraine for the purpose of increasing of the sales of the products, including:
	- поширення інформації щодо таких Товарів та умов їх продажу; - інформування покупців щодо конкурентних переваг Товарів; - проведення спеціальних заходів щодо підтримки та збільшення збуту Товарів; - проведення рекламних заходів у відповідності до Статті 11 цього Договору; - використання інших методів стимулювання збуту Товарів.	- spreading the information on the Products and the terms of its sales; - informing the consumers on the competitive advantages of the Products; - conducting the special actions on supporting and increase of the Products' sales; - conducting marketing actions as set forth in Article 11 of this Agreement; - using of other incentives measures that shall facilitate the sales of Products.

8.1.	Компанія «РЕНО УКРАЇНА» надає ДИЛЕРУ послуги з організації та проведення тренінгів для працівників ДИЛЕРА на суму та в порядку, вказаних у Додатку II до цього Договору (далі – «Послуги»).	RENAULT UKRAINE renders the DEALER with services in the organization and conducting trainings of employees of the DEALER in the total amount and in order specified in Appendix II to this Agreement (below – «Services»).
8.2.	Вартість Послуг визначається та змінюється Додатком II до цього Договору.	The cost of Services is defined and varies according to Appendix II to this Agreement.
8.3.	Надання послуг здійснюється компанією «РЕНО УКРАЇНА» на підставі письмового Замовлення ДИЛЕРА, що передається при формуванні групи компанії «РЕНО УКРАЇНА» в електронному вигляді на електронну адресу training.UA@renault.com уповноваженою особою ДИЛЕРА, в якому містяться ПІБ учня, BIR-код РЕНО, код функції з BIR, а також інформація про згоду ДИЛЕРА з умовами надання консультаційних послуг, розкладом, тощо.	Services shall be rendered by RENAULT UKRAINE based on written Order of the DEALER, which is submitted when forming the group to the RENAULT UKRAINE to e-mail training.UA@renault.com by authorized person of the DEALER, which contains name of student, Renault BIR-code, function code with BIR, as well as information about consent of the DEALER with the terms of payment, terms of consulting services, schedule, penalties (fine), etc. in electronic format.
8.4.	Приймання заявок на тренінг закінчується за 6 (шість) робочих днів до початку тренінгу, до 16:00 останнього дня.	Accepting applications for training ends in 6 (six) working days prior to the training, before 16:00 of the last day.
8.5.	Перелік та обсяг Послуг, що надаються, обумовлюються Сторонами та зазначаються у відповідному Замовленні.	The list and amount of Services rendered shall be negotiated by the Parties and specified in the relevant Order.
8.6.	Про відсутність можливості участі студента ДИЛЕРА у тренінгу через перевищення ліміту місць або про зміну дати проведення тренінгу компанія «РЕНО УКРАЇНА» інформує електронною поштою уповноважену особу ДИЛЕРА не пізніше, ніж за 5 (п'ять) робочих днів до початку тренінгу.	RENAULT UKRAINE informs the DEALER's authorized person via e-mail not later than five (5) working days prior to the training about the absence of the possibility of participation the DEALER's student training places due to exceeding the limit or changing the date of the training.
8.7.	При повному формуванні навчальної групи компанія «РЕНО УКРАЇНА» інформує електронним листом уповноважену особу ДИЛЕРА, надсилаючи йому Запрошення на участь у тренінгу не пізніше, ніж за 5 (п'ять) робочих днів до початку тренінгу, яке уповноважена особа ДИЛЕРА зобов'язується підтвердити, надіславши Підтвердження, в якому містяться ПІБ учня, BIR-код РЕНО, код функції з BIR, а також інформація про згоду ДИЛЕРА з умовами надання консультаційних послуг, розкладом тощо.	When formation of training group is complete RENAULT UKRAINE e-mail informs the DEALER's authorized person sending an invitation to participate in the training no later than by five (5) working days prior to the training, which the DEALER's authorized person undertakes to confirm sending Confirmation, which contains name of student, Renault BIR-code, function code with BIR, as well as information about consent of the DEALER with the terms of payment, terms of consulting services, schedule, penalties (fine), etc.
8.8.	Факт виконання послуг з організації та проведення тренінгів підтверджується актами здачі-прийняття робіт (надання послуг). Найменування наданих послуг в актах здачі-прийняття робіт (надання послуг) повинно бути зазначено одним з нижченаведених формулювань: - консультаційні послуги; - послуги з організації проведення	Actual performance of services for the organization and the training are confirmed under handover acts (service rendering). Name of Services in such handover act (service rendering) shall be defined with one of the following formulation: - consulting services; - services for the training organization;

	тренінгів; - послуги з проведення тренінгів.	- training services.
8.9.	У випадку спричинення учнем будь-якої матеріальної шкоди компанії «РЕНО УКРАЇНА» під час отримання Послуг, ДИЛЕР зобов'язується відшкодувати компанії «РЕНО УКРАЇНА» завдану шкоду у повному обсязі.	In a case when the student made material damage to RENAULT UKRAINE during the Services, the DEALER is obliged to indemnify RENAULT UKRAINE damages in full.
9.	СТАТТЯ 9 - КРИТЕРІЇ, ЩО ВСТАНОВЛЮЮТЬСЯ ДЛЯ ПРОДАЖІВ ТА НАДАННЯ ПОСЛУГ ПІСЛЯПРОДАЖНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ	ARTICLE 9 - CRITERIA FOR SALES AND AFTER SALES SERVICES
9.1.	ДИЛЕР зобов'язується забезпечити дотримання Критеріїв якості під час продажу та під час надання Послуг післяпродажного обслуговування відповідно до методик та стандартів компанії «РЕНО УКРАЇНА». З цією метою та у відповідності до потреб на Території Сторони визначили «Критерії якості послуг ДИЛЕРА з продажу та послуг післяпродажного обслуговування», що наведені у Додатку I до цього Договору, які компанія «РЕНО УКРАЇНА» може змінювати при наданні попереднього повідомлення за 6 (шість) місяців.	The DEALER shall provide sales and After Sales Services quality Criteria in compliance with RENAULT UKRAINE methods and standards. For such purpose, and based on the needs in the Territory, the Parties have determined, «The DEALER's Sales and After Sales Services Criteria» contained in Appendix I hereto, and which may be modified by RENAULT UKRAINE subject to a 6 (six) months prior notice.
9.2.	Таким чином, цим ДИЛЕР зобов'язується організувати та запроваджувати за свій рахунок всі ресурси, що детально визначені у Додатку I, які необхідні для досягнення цілей, встановлених цим Договором, та згодом у кожних Маркетингових зобов'язаннях, зокрема:	Consequently, the DEALER hereby undertakes to organize and implement, at its own expense, all the means set out more in details in Appendix I which are necessary in order to achieve the objectives specified by the Agreement and subsequently in each Marketing Commitment, and in particular:
a.	об'єкти для здійснення продажу Автомобілів та надання послуг післяпродажного обслуговування, які є достатніми та відповідають Маркетинговим зобов'язанням, які взяв на себе ДИЛЕР. Об'єкти повинні відповідати Критеріям і стандартам щодо встановлення та посилення, що згадуються нижче у пункті 11.2 Договору та детально описані у Додатку I;	sales and After Sales Services facilities are sufficient and consistent with the DEALER's Marketing Commitment. Such facilities must meet the Criteria and the installation and reference standards referred to below in Clause 11.2 and detailed in Appendix I;
b.	зазначення розміру знижок та/або поступок з цін Автомобілів, Запчастин та Додаткового устаткування, визначених ДИЛЕРОМ за попереднім письмовим погодженням з «РЕНО УКРАЇНА».	the indication of the amount of the discounts and/or concession on the prices of the Vehicles, Spare Parts and Accessories that shall be determined by the DEALER after obtaining the written consent of RENAULT UKRAINE.
c.	достатня кількість спеціалістів з продажу, надання послуг післяпродажного обслуговування, ремонту та управління, навчання яких здійснює ДИЛЕР. Сторони погодять програму навчання спеціалістів ДИЛЕРА, чисельність яких первинно визначена у Додатку I до цього Договору;	a sufficient quantity of specialists in sales, After Sales Services, repairs and administration, such specialists to be trained by the DEALER. The Parties shall agree on a training program for the DEALER's staff, the number of which is initially set out in Appendix I hereto;
	З метою забезпечення належної ефективності та обміну інформацією,	To ensure proper efficiency and communication, the DEALER's executives,

	керівники, продавці, персонал, що надає послуги з післяпродажного обслуговування, та персонал центрів технічного обслуговування повинен мати досвід роботи у комерційній автомобільній сфері та вільно володіти державною мовою.	sales personnel, After Sales Services personnel and repair center personnel must demonstrate commercial automobile expertise and speak the state language.
d.	спеціалізоване обладнання, інструменти та механізми для здійснення обслуговування та ремонту автомобілів марок «Рено» та «Дачія» зазначені нижче у Додатку 1.1 до цього Договору;	specialized equipment, tools and machinery for the maintenance and repair of RENAULT and DACIA brand vehicles, referred to below in Annex 1.1 hereto;
e.	методики, рекомендовані компанією «РЕНО УКРАЇНА», у т.ч. що розповсюджуються у формі посібників з методів маркетингу, продажу та надання послуг післяпродажного обслуговування та з організації мереж;	the methods recommended by RENAULT UKRAINE and distributed inter alia in the form of guidebooks on marketing methods, sales and After Sales Services and on network organization;
f.	повну документацію останнього видання щодо надання послуг післяпродажного обслуговування та інших послуг;	complete and updated documentation for After Sales Services and other services;
g.	секретаріат, створений з метою управління поставками Автомобілів ДИЛЕРУ та клієнту;	an organized commercial secretariat for the management of the DEALER's supplies of Vehicles and for deliveries to clients;
h.	комп'ютерні файли з даними клієнтів стосовно продажу та надання послуг післяпродажного обслуговування, що мають активно використовуватися під виключну відповідальність ДИЛЕРА з метою пошуку потенційних клієнтів та проведення акцій з просування Товарів на ринку, а також системи My Renault та LMT. Файли мають бути організовані та використовуватися відповідно до всіх вимог законодавства, чинного на Території.	a client follow-up computer file for sales and After Sales Services, to be actively used, under the DEALER's exclusive responsibility for the prospecting and sales promotion actions and My Renault and LMT systems. The organization and use of such file must be in compliance with all the legislation applicable in the Territory;
i.	прейскурант на Товари в українській гривні;	a price list of Products in UAH;
j.	всі необхідні засоби зв'язку, обміну інформацією і даними відповідно до методик, рекомендованих компанією «РЕНО УКРАЇНА» для її мережі (система Renault.net).	all necessary communications, information and data exchange means, in accordance with the methods, recommended by RENAULT UKRAINE for its network (the Renault.net system).
9.3.	Також ДИЛЕР повинен забезпечити запровадження вищезазначених Критеріїв його центрами ремонту технічного обслуговування та належне розповсюдження всім підприємствам та/або їх структурним підрозділам, що знаходяться у його 100% власності, інформації компанії «РЕНО УКРАЇНА» та технічних змін, прийнятих компанією «РЕНО УКРАЇНА», щодо автомобілів марок «Рено» та «Дачія».	In addition, the DEALER shall ensure the implementation by its own repair centers of the above Criteria and shall ensure proper distribution to any of its wholly-owned establishments of information and technical changes issued by RENAULT UKRAINE on the RENAULT and DACIA brand vehicles.
9.4.	Для гарантійного обслуговування Автомобілів ДИЛЕР зобов'язується використовувати виключно Запасні частини та Додаткові устаткування та	To warranty service the Vehicles the DEALER agrees to use and sell Spare Parts and Accessories of Renault and Dacia brands exclusively and products, selected by RENAULT UKRAINE, which have been

аксесуари торгової марки Renault і Dacia та продукцію, відібрану компанією «РЕНО УКРАЇНА», які були придбані виключно у компанії «РЕНО УКРАЇНА». У випадках, визначених компанією «РЕНО УКРАЇНА» з метою захисту прав інтелектуальної власності на торгову марку Рено або Дачія ДИЛЕР зобов'язується придбавати Запчастини та Додаткове устаткування у компанії «РЕНО УКРАЇНА» або і авторизованих постачальників таких Запчастин та Додаткового устаткування.

При виявленні випадків використання продукції, відмінної від зазначеної вище, до ДИЛЕРА будуть застосовані наступні санкції:

а) ДИЛЕР зобов'язується сплатити штраф компанії «РЕНО УКРАЇНА» в розмірі роздрібної вартості оригінальної запчастини, придбаної не у компанії «РЕНО УКРАЇНА» у визначених компанією «Рено Україна» випадках, за чинним тарифом на запчастини;

б) ДИЛЕР зобов'язується сплатити компанії «РЕНО УКРАЇНА» штраф в сумі 1 000 (одна тисяча) гривень за кожен виявлений випадок використання неоригінальної запчастини для гарантійного ремонту.

9.5.

Невиконання або порушення будь-якої з вищезазначених умов протягом терміну дії цього Договору вважатиметься істотним порушенням умов Договору і тому буде підставою для одностороннього розірвання цього Договору за ініціативою компанії «РЕНО УКРАЇНА» згідно з положеннями пункту 18.2 (b) цього Договору.

9.6.

Організація Вторинної Мережі та Критерії. З метою забезпечення достатнього охоплення Території, ДИЛЕР має право укладати письмові договори з Агентами, умови відбору, кількість та географічний пропорційний розподіл яких визначатиме ДИЛЕР, але після отримання попередньої письмової згоди від компанії «РЕНО УКРАЇНА». З цією метою екземпляр кожного договору з Агентом, до його підписання, надається компанії «РЕНО УКРАЇНА» для погодження.

9.7.

Цим ДИЛЕР погоджується забезпечити включення наступних пунктів у кожен договір, який він укладатиме з Агентами, та погоджується нести відповідальність за їх належне виконання:

а.

визначення території, якої стосується договір;

purchased only the RENAULT UKRAINE. In cases defined by RENAULT UKRAINE with the purpose of protection of the trademarks RENAULT or DACIA the DEALER shall buy the Spare Parts and Accessories at RENAULT UKRAINE or authorized suppliers of such Spare Parts and Accessories.

In identifying cases of use of the Product other than the above, to the DEALER will be applied the following penalties:

a) DEALER agrees to pay a fine to RENAULT UKRAINE in equal to the retail cost of the or original Spare Part, not acquired the company RENAULT UKRAINE in cases defined by RENAULT UKRAINE, according to the current rate for Spare Parts;

b) The DEALER agrees to pay the RENAULT UKRAINE fine of UAH 1 000 (one thousand) for each identified case of use or offer the Client a non-original Spare Part for the warranty service.

Any failure to comply or breach of any of the above terms at any time during the validity term hereof shall deem to be an essential breach of the terms and conditions hereof and consequently serve as the ground for the unilateral termination hereof by RENAULT UKRAINE, with regard to the provisions of Clause 18.2 (b) hereof.

Secondary Network organization and Criteria. In order to ensure sufficient coverage of the Territory, the DEALER may enter into written agreements with Agents, the selection, quantity and geographical apportionment of which shall be determined by the DEALER with the prior written consent of RENAULT UKRAINE. For this purpose, RENAULT UKRAINE will be provided with the copy of each agreement with Agents before the signature for conformation.

The DEALER hereby agrees to include in each of the agreements that it shall execute directly with its Agents the following clauses and shall be responsible for the proper performance thereof:

definition of a contractual territory;

b.	дотримання агентського тарифу на Запасні Частини, який розраховується по формулі: вхідна ціна ДИЛЕРА + 5%;	compliance of agency rate for Spare Parts, which is calculated by the formula: input DEALER's price + 5%;
c.	можливість представляти прямо чи опосередковано інші марки після отримання письмового дозволу на це від ДИЛЕРА та компанії «РЕНО УКРАЇНА»;	contingency of any direct or indirect representation of other brands after the written authorization of both the DEALER and RENAULT UKRAINE;
d.	негайне припинення дії всіх таких договорів після закінчення терміну дії цього Договору;	immediate termination of each such agreements after the end hereof;
e.	належне виконання зобов'язань щодо реклами та застосування Торгових марок, логотипів та торгової назви на умовах, що відповідають положенням цього Договору;	proper fulfillment of the obligations concerning advertising and use of the Trademarks, logos and trade name, under conditions compliant with this Agreement;
f.	всі положення щодо ресурсів, які мають бути використані, зокрема, об'єктів, позначень, запасів товарів, кваліфікованого персоналу, організації та документації, згідно з умовами цього Договору та конкретними критеріями, що може встановити компанія «РЕНО УКРАЇНА» для вторинної мережі.	any provision defining the means to be implemented, and in particular the facilities, signs, inventories, trained personnel, organization and documentation, in compliance with this Agreement and with the specific criteria that may be provided by RENAULT UKRAINE for the secondary network.
9.8.	ДИЛЕР також зобов'язується залучити необхідні ресурси з метою керування та стимулювання членів вторинної мережі шляхом постійної підтримки зв'язків з ними, передачі їм необхідної документації стосовно Послуг та Товарів, що постачаються за цим Договором, навчання їх співробітників методам та стандартам «Рено» та забезпечити, щоб такі члени завжди надавали клієнтам високоякісні послуги.	The DEALER also undertakes to apply the necessary resources in order to lead and encourage the members of its secondary network and, through regular and sustained contact, supply the members of the secondary network with the necessary documentation concerning the Services and Contractual Products, train them to methods and standards of RENAULT, and ensure that they are always in a position to provide clients with high quality service.
9.9.	Невиконання будь-яким Агентом умов та зобов'язань, які згідно з цим Договором ДИЛЕР має виконувати, дотримуватися та забезпечувати їх відповідність, вважатиметься невиконанням ДИЛЕРОМ умов цього Договору.	A default by any such Agent of any of the terms, covenants and conditions on the part of the DEALER to be kept, done, observed and complied with hereunder shall be deemed a default of the DEALER under this Agreement.
10.	СТАТТЯ 10 – ІНФОРМАЦІЯ, ЩО ПОВИННА НАДАВАТИСЯ КОМПАНІЇ «РЕНО УКРАЇНА»	ARTICLE 10 – INFORMATION TO BE PROVIDED TO RENAULT UKRAINE
10.1.	ДИЛЕР повинен надавати компанії «РЕНО УКРАЇНА» всю інформацію, яку остання може запитувати, зокрема з питань, що вказані нижче.	The DEALER shall provide all the information that could be requested to it by RENAULT UKRAINE, and in particular on the following points.
10.2.	Продаж та запаси Товарів. Відповідно до графіку, встановленого компанією «РЕНО УКРАЇНА», ДИЛЕР надає компанії «РЕНО УКРАЇНА» таку інформацію:	Sales and Inventories of Products. In compliance with the time schedule defined by RENAULT UKRAINE, the DEALER shall provide the following to RENAULT UKRAINE:
a.	Щодо Автомобілів: - щотижнево, довідку про наявні запаси, а також обсяг і зміст послуг з гарантійного обслуговування, що виконувались, за кожною	As to the Vehicles: - on a weekly basis, a statement of its inventories as well as the amount and content of the warranty services that rendered per Model/Version, as well as

	моделлю/версією, а також загальну ринкову статистику за всіма марками, пасажирськими автомобілями, легковими вантажними автомобілями та статистику щодо продажів конкурентів; - щотижнево прогнози щодо продажу та його запасів за кожною моделлю/версією. ДИЛЕР повинен дотримуватися методик, встановлених компанією «РЕНО УКРАЇНА» для дилерів. ДИЛЕР повинен подавати компанії «РЕНО УКРАЇНА» замовлення відповідно до умов, описаних нижче у статті 13 Договору; - ДИЛЕР зобов'язується щоденно реєструвати наступні дані у системі DISTRINET: - замовлення на Автомобілі із зазначенням типу кінцевого покупця та комерційної кампанії, умови якої застосовуються під час продажу відповідного транспортного засобу; - підтвердження продажу відповідного транспортного засобу кінцевому покупцю.	overall market statistics for all brands, passenger cars, light commercial vehicles and statistics for sales of competitors; - on a weekly basis, its sales and inventory forecasts per Model/Version. The DEALER shall comply with the methods determined by RENAULT UKRAINE for its dealers. The DEALER shall submit its orders to RENAULT UKRAINE, in accordance with the conditions specified hereinafter in Article 13 hereof. - the DEALER undertakes to register the following matters on daily basis in the DISTRINET system: - the orders for the Vehicle indicating the type of the end buyer and the commercial campaign the terms of which are applied to sell the respective Vehicle; - the confirmation of the sale of the respective Vehicle to the end buyer.
b.	Стосовно Запчастин та Додаткового устаткування та товарів, обраних компанією «РЕНО УКРАЇНА» звіти, що визначаються в Умовах співробітництва по Договору.	As to the Spare Parts and Accessories and the products selected by RENAULT UKRAINE reports defined in the Terms in cooperation in Agreement.
10.3.	Ціни. Компанія «РЕНО УКРАЇНА» матиме всю необхідну інформацію для визначення цінової політики. ДИЛЕР повинен повідомляти компанію «РЕНО УКРАЇНА» про будь-які зміни у прейскурантах на Автомобілі і Запчастини та розцінках на погодинну оплату праці.	Prices. RENAULT UKRAINE shall have in its possession all necessary information for the determination of its pricing policy. The DEALER shall notify RENAULT UKRAINE of any changes in the price lists for the Vehicles, Spare Parts and hourly labor rates.
10.4.	Фінансовий звіт/інформація. Після закінчення кожного фінансового року ДИЛЕР передає компанії «РЕНО УКРАЇНА» його останні всі форми фінансового звіту за минулий рік та звіт аудитора (за наявності). Компанія «РЕНО УКРАЇНА» має бути повідомлена про всі обставини та/або зобов'язання, що можуть прямо або опосередковано погіршити фінансовий стан ДИЛЕРА. Цим компанія «РЕНО УКРАЇНА» зобов'язується зберігати конфіденційність таких даних та/або документів.	Financial Report/Information. The DEALER shall transmit to RENAULT UKRAINE, after closure of each fiscal year, its most recent all forms of financial report for the previous year and report from auditor (if any). Any circumstances and/or commitments that could impair, directly or indirectly, the DEALER's financial condition shall be notified to RENAULT UKRAINE, which hereby undertakes to maintain the confidential nature of such data and/or documents.
10.5.	Не пізніше 40 (сорока) днів після закінчення кожного кварталу ДИЛЕР надає компанії «РЕНО УКРАЇНА» в електронному вигляді у формі сканованого документа належним чином засвідчені копії бухгалтерського балансу,	Not later than 40 (forty) days after the end of each quarter the DEALER provides RENAULT UKRAINE with duly certified electronic scanned copies of balance sheet, income statement (with a mark/e-receipt of acceptance of the statistics authority).

	звіту про прибутки і збитки (з відміткою/електронною квитанцією органу статистики про прийняття).	
10.6.	Не пізніше 60 (шістдесяти) днів після закінчення звітного року ДИЛЕР надає компанії «РЕНО УКРАЇНА» в електронному вигляді у формі сканованого документа бухгалтерський баланс, звіт про прибутки та збитки, звіт про рух грошових коштів (з відміткою або електронною квитанцією податкового органу про прийняття), а також звіт свого зовнішнього аудитора (за наявності).	Not later than 60 (sixty) days after the end of the reporting year, the DEALER provides RENAULT UKRAINE with electronic scanned copies of balance sheet, income statement, cash flow statement (with a mark ore-receipt of acceptance of the tax authority) and report of its external auditor (if any).
10.7.	Не пізніше встановлених термінів ДИЛЕР після закінчення кожного місяця направляє компанії «РЕНО УКРАЇНА» в електронному вигляді управлінську звітність (у тому обсязі та інформаційному наповненні, які вкаже компанія «РЕНО УКРАЇНА») та іншу інформацію та/або документи, запитані компанією «РЕНО УКРАЇНА».	No later than the specified deadlines the DEALER sends to «RENAULT UKRAINE» at the end of each month electronic management statement (to the extent and informational content that RENAULT UKRAINE specifies) and other information and / or documents requested by RENAULT UKRAINE.
10.8.	У випадку прострочення більше двох разів на рік графіка подачі управлінської звітності компанія «РЕНО УКРАЇНА» має право нарахувати штраф у розмірі 10 000 (десять тисяч) гривень за кожний неподаний звітний місяць до 15 січня наступного за звітним року.	In case of delay in filing schedule of management statement more than twice a year RENAULT UKRAINE has the right to count a fine of 10 000 (ten thousand) UAH for each not submitted reporting month by January 15 following the reporting year.
10.9.	В обов'язковому порядку ДИЛЕР повинен подати управлінську звітність в електронному вигляді за грудень. За недотримання цього пункту компанія «РЕНО УКРАЇНА» має право нарахувати штраф у розмірі 30 000 (тридцять тисяч) гривень до 15 лютого наступного за звітним року.	Without fail the DEALER must submit electronic management statement of the December. For non-compliance of this Clause the RENAULT UKRAINE has the right to count a fine of 30 000 (thirty thousand) UAH by 15 February following the reporting year.
10.10.	Технічна інформація. Цим ДИЛЕР погоджується виконувати та передавати компанії «РЕНО УКРАЇНА» детальний аналіз, необхідний для забезпечення технічного вдосконалення товарів марки «Рено» та «Дачія», незалежно від того чи це входить до гарантійних зобов'язань.	Technical Information. The DEALER hereby agrees to perform and to transmit to RENAULT UKRAINE the detailed analyses necessary to ensure the technical improvement of the RENAULT and DACIA brand products, whether or not they are covered by the warranty.
10.11.	Інша інформація про ДИЛЕРА та його Агентів. З метою забезпечення тісного співробітництва між Сторонами з організації продажу на зазначеній Території, ДИЛЕР надаватиме компанії «РЕНО УКРАЇНА» таку інформацію:	Other information about DEALER and its Agents. In order to ensure a close cooperation between the Parties for the organization of sales in the Territory, the DEALER shall provide RENAULT UKRAINE with the following information:
a.	примірник оригіналу кожного договору, укладеного з Агентами, відразу ж після його укладення;	an original copy of each agreement concluded with its Agents, immediately after their conclusion;
b.	повну інформацію про адресу, об'єкти, результати продажу та комерційне становище кожного Агента ДИЛЕРА. Ця інформація також викладається в Умовах співробітництва по Договору;	complete information on the address, facilities, sales results and commercial position of each of the DEALER's Agents. Such information will also be reported in Terms in cooperation in Agreement;

c.	будь-які зміни стосовно об'єктів та організації діяльності ДИЛЕРА за фінансовий рік;	any changes that may occur in its facilities and the organization of its activities during the fiscal year;
d.	заходи, вжиті органами влади та органами регулювання галузі, що можуть мати вплив на продаж Товарів та надання Послуг;	the measures taken by the public or industry authorities that could have repercussions on the sales of the Products and providing Services;
e.	Статут ДИЛЕРА та всі зміни до нього.	the DEALER's Charter with all changes.
10.12.	Ринкова інформація. Цим ДИЛЕР погоджується швидко ознайомлювати компанію «РЕНО УКРАЇНА» з інформацією стосовно продажу її Товарів на зазначеній Території».	Market Information. The DEALER hereby agrees to promptly bring to the notice of RENAULT UKRAINE any information in relation the marketing of its Product within the Territory.
10.13.	Незаконне використання Торгових марок. У випадку, якщо на Території спостерігається незаконне використання Торгових Марок третіми особами (подання заявок на реєстрацію торгових марок, ідентичних або подібних до будь-яких Торгових Марок незаконне використання торгових марок, у т.ч. використання слова та/або товарних знаків «Рено» чи «Дачія», зокрема, у якості торгового імені, емблеми, вивісок або вітрин, порушення або недобросовісна конкуренція тощо), ДИЛЕР повинен невідкладно повідомити про це компанію «РЕНО УКРАЇНА».	Irregular Use of the Trademarks. In case any irregular use of the Trademarks by a third party (filing of trademark application identical or similar to any of the Trademarks, unauthorized use of any of the Trademarks, including the use of the word and/or device trademarks «RENAULT» or «DACIA», in particular as a trade name, emblems, signboards and panels, infringement, unfair competition, etc.) is observed in the Territory, the DEALER shall promptly notify RENAULT UKRAINE of such facts.
10.14.	За обґрунтованим запитом компанії «РЕНО УКРАЇНА» ДИЛЕР забезпечує повне співробітництво, що може бути необхідним у захисті прав на Торгові марки.	At RENAULT UKRAINE's request, the DEALER shall provide full cooperation to RENAULT UKRAINE's reasonable requests, as necessary to protect the rights in relation to the Trademarks.
10.15.	ДИЛЕР зобов'язується у термін до 10 (десяти) робочих днів, але не пізніше кінця поточного місяця, своєчасно видаляти та (або) заносити до Базы Персоналу РЕНО – BIR персонал свого підприємства з належним оформленням їх посад, функцій та дати зарахування до штату ДИЛЕРА.	DEALER agrees within 10 (ten) business days but no later than the end of the month, in time to remove and (or) bring to the Base Personnel Renault - BIR personnel of the enterprise with the proper execution of their positions, function and date of admission to the state of the DEALER.
10.16.	ДИЛЕР зобов'язаний забезпечувати компанію «РЕНО УКРАЇНА» на її вимогу базами даних клієнтів ДИЛЕРА та надавати інформацію щодо надання послуг післяпродажного обслуговування (QSA).	DEALER shall provide the RENAULT UKRAINE in its request DEALER's clients' database and provide information about providing after sales services quality (QSA).
11.	СТАТТЯ 11 - РЕКЛАМА	ARTICLE 11 - ADVERTISING
11.1. 1 /	Цим ДИЛЕР зобов'язується забезпечувати регулярне ефективне здійснення необхідної найбільш оптимальної рекламної діяльності з метою маркетингу Товарів на зазначеній Території та покращення престижу компанії на користь іміджу марки «Рено» на Території. З цією метою Сторони погодилися про таке:	The DEALER hereby undertakes to engage in necessary and most optimally adapted advertising operations for the marketing of the Products in the Territory, and by enhancing the goodwill, in an efficient and ongoing manner, toward RENAULT's brand image in the Territory. For such purpose, it is hereby agreed by Parties as follows:

- сприяти послідовності та уніфікованості стилю у проведенні та презентації рекламних дій та підтримувати імідж марки «Рено». ДИЛЕР зобов'язується забезпечувати відповідність стандартам та умовам, встановленим компанією «РЕНО УКРАЇНА», щодо такої діяльності;
- цим ДИЛЕР зобов'язується керуватись планом комунікації, що може надаватись компанією «РЕНО УКРАЇНА» щонайменш раз на рік, згідно з планом діяльності на рік.
- 11.2. З метою зміцнення присутності марки «Рено» на світовому ринку під уніфікованим іміджем ДИЛЕР маркуватиме власні об'єкти та на видному місці на фасаді приміщень центрів продажу та надання послуг післяпродажного обслуговування встановить вивіски «Рено» та стандартні літерні позначення та емблеми «Рено», що погоджені компанією «РЕНО УКРАЇНА», та відповідають її корпоративним стандартам. ДИЛЕР демонструватиме на власних приміщеннях, у власних бланках та рекламі ім'я компанії «Рено» у формі, що попередньо затверджена компанією «РЕНО УКРАЇНА» та відповідає Критеріям і Стандартам, визначеним в Додатку I до цього Договору, а якщо це вимагається чинним законодавством – за погодженням з органами місцевого самоврядування.
- 11.3. За домовленістю Сторін на виконання обов'язків ДИЛЕРА, передбачених даною Статтею, компанія «РЕНО УКРАЇНА» може надавати ДИЛЕРУ в платне користування на невизначений строк стенди або інше рекламне устаткування.
- 11.4. Перелік, кількість рекламного устаткування та розмір плати за його користування зазначається в Акті приймання-передачі рекламного устаткування, який підписується та скріплюється печатками Сторін, за формою, встановленою в Додатку 1.6.
- 11.5. Оплату за користування стендами або іншим рекламним устаткуванням ДИЛЕР зобов'язується здійснювати щомісячно не пізніше 10 (десятого) числа наступного місяця після підписання Актів наданих послуг.
- 11.6. Рекламне устаткування вважається переданим в користування ДИЛЕРУ з дати підписання сторонами Акту приймання-передачі рекламного устаткування (Додаток 1.6).
- to promote consistency and unity of the style used in the implementation and presentation of any advertising operations, and to maintain RENAULT's brand image, the DEALER shall comply with the standards and the terms of performance defined by RENAULT UKRAINE;
- the DEALER hereby undertakes to apply the communication plan which can be provided by RENAULT UKRAINE, at least once a year, in connection with the Annual Action Plan.
- For the purpose of enhancing the presence of RENAULT brands under a unified image throughout the world, the DEALER shall mark its facilities and affix, in a visible manner on the front of its sales and After Sales Services premises, the RENAULT signboards and the RENAULT standard lettering and emblems, as approved by RENAULT UKRAINE in connection with its corporate identity standards. The DEALER shall display on its premises, letterhead and advertising, the RENAULT name in a form previously approved by RENAULT UKRAINE in accordance with the related Criteria and the Standards defined in Appendix 1 hereto, and if required by applicable law - in coordination with local authorities.
- Subject to negotiations of the Parties and for the purpose of performance of the DEALER's commitments, as set forth in this Article, RENAULT UKRAINE can lease to the DEALER stands or other advertising equipment for indefinite term.
- The list, the quantity of the advertising equipment and the cost of lease shall be indicated in Acceptance certificate of the advertising equipment that shall be signed and stamped by the seals of the Parties in conformity with a template as set forth in the Annex 1.6.
- The lease payments for stands and other advertising equipment shall be fulfilled by the DEALER on a monthly basis not later than 10 (tenth) day of the following month after signing the Act of transferred services.
- Advertising equipment shall be deemed as transferred to the DEALER on the date of the signing of Acceptance certificate (Annex 1.6).

- 11.7. Стенди або інше рекламне устаткування, передане в користування ДИЛЕРУ, повинно бути повернене компанії «РЕНО УКРАЇНА» протягом 3 (трьох) робочих днів з моменту отримання ДИЛЕРОМ письмової вимоги за Актом приймання-передачі рекламного устаткування.
- 11.8. Вартість послуг з просування Товарів марки «Рено» відповідно до цього Договору, що оплачується «РЕНО УКРАЇНА», складається з:
- a. вартості послуг, включаючи ПДВ, що визначається компанією «РЕНО УКРАЇНА» в кожному випадку, в залежності від обсягів продажу;
 - b. на власний розсуд компанія «РЕНО УКРАЇНА» може вирішувати можливість компенсації витрат ДИЛЕРА на проведення певних маркетингових заходів для просування марки «Рено» на Території, за умови їх підтвердження відповідними документами. Конкретні заходи та перелік таких витрат погоджуються компанією «РЕНО УКРАЇНА» письмово.
- 11.9. Факт виконання рекламних зобов'язань ДИЛЕРА підтверджується актами здачі-прийняття робіт (надання послуг). Найменування наданих послуг в актах здачі-прийняття робіт (наданих послуг) повинно бути зазначено одним з нижченаведених формулювань:
- a. послуги ДИЛЕРА по реалізації та популяризації транспортних засобів торговельних марок «Рено»;
 - b. бонус за продаж за період;
- 11.10. **Торгові покази та події.** Перед демонстрацією Автомобілів на торговому показі, під час технічної або спортивної події (виставка, ярмарок, перегони тощо) ДИЛЕР повинен отримати письмову згоду компанії «РЕНО УКРАЇНА» на демонстрацію, з метою забезпечення для компанії «РЕНО УКРАЇНА» можливості виконати взяті нею на себе зобов'язання, а саме, щодо членства у професійних організаціях, зокрема, у Міжнародній організації виробників автомобілів (IOAM).
- Також ДИЛЕР вживатиме всіх необхідних заходів для забезпечення виконання таких зобов'язань клієнтами та Агентами, а також їхніми клієнтами шляхом внесення, поміж іншого, до всіх договорів, форм замовлень, рахунків-фактур, інших комерційних документів, що підписує або
- Stands and other advertising equipment that shall be leased to the DEALER, must be surrendered to RENAULT UKRAINE within 3 (three) working days upon acceptance of the written demand by Acceptance certificate.
- The cost of the services on promotion of the Products under the Renault trademarks as set forth herein that shall be paid by RENAULT UKRAINE, shall include:
- the cost of services, including VAT, that shall be determined by RENAULT UKRAINE in every case, depending on the amount of sales;
- At its own discretion RENAULT UKRAINE can decide on possibility of compensation of the DEALER's expenses for holding marketing events with the purpose of promotion of RENAULT brand on the Territory, provided documented confirmation of such expenses. Specific events and list of expenses shall be confirmed in writing by RENAULT UKRAINE.
- Performance of advertising commitments of the DEALER shall be evidenced by the relevant work Acceptance certificates (performed services). Designation of the performed services in work Acceptance certificate shall be specified by the following wording:
- the services on sales and popularization of the vehicles under the «Renault» trademarks;
- bonus for sales for the period;
- Trade Shows and Events.** Prior to any display of the Vehicles at any sales, technical or sporting events (trade shows, fairs, races, etc.), the DEALER must secure RENAULT UKRAINE's written consent, in order to allow RENAULT UKRAINE to comply with the commitments assumed by it, namely with regard to its professional organizations memberships, and in particular, the International Organization of Automobile Manufacturers (IOAM).
- In addition, the DEALER shall take all necessary measures to have such undertakings followed by its clients and Agents, as well as their own clients, by inserting or having inserted, inter alia, the clauses specified in such respect in all contracts, order forms, invoices and any

видає ДИЛЕР або підписують або видають його Агенти, положень такого характеру.

other commercial documents signed or issued by the DEALER, or signed or issued by its Agents.

12.

СТАТТЯ 12 – ПРАВА НА КОРИСТУВАННЯ ТОРГОВИМИ МАРКАМИ

ARTICLE 12 – RIGHT TO USE THE TRADEMARKS

12.1.

ДИЛЕРУ надається право користування Торговими Марками «Рено» та «Дачія», запит на реєстрацію якої поданий та/або які вже зареєстровані на зазначеній Території. Компанія «РЕНО УКРАЇНА» надає ДИЛЕРУ відповідний перелік Торгових Марок.

The DEALER has the right to use trademarks RENAULT and DACIA filed and/or registered in the Territory. RENAULT UKRAINE provides the DEALER with respective list of Trademarks.

12.2.

ДИЛЕР відмовляється від прав володіння Торговими Марками та не намагатиметься отримати будь-яку іншу участь у них, ніж та, що надана за цим Договором. Права ДИЛЕРА на користування Торговими Марками обмежуються виключно умовами цього Договору. ДИЛЕР погоджується та підтверджує, що (i) користування Торговими Марками ДИЛЕРОМ та будь-яка вигода або гудвіл, отримані в результаті, слугуватиме виключно на користь володарів Торгових Марок, (ii) цим Договором ДИЛЕРУ не надаються права на гудвіл або права володіння Торговими Марками, (iii) після розірвання або закінчення терміну дії Договору гудвіл, пов'язаний із використанням Торгових Марок ДИЛЕРОМ не матиме грошової цінності.

The DEALER disclaims any ownership rights in or to the Trademarks and shall not attempt to obtain any interest other than that granted hereunder. The DEALER's right to use the Trademarks is derived solely from the terms hereof. The DEALER agrees and confirms that (i) all usage of the Trademarks by the DEALER and any interest and goodwill established thereby shall inure to the exclusive benefit of the owners of the Trademarks, (ii) this Agreement does not confer any goodwill or ownership interests whatsoever in the Trademarks upon the DEALER and (iii) upon termination or expiration hereof, no monetary value shall be attributable to any goodwill associated with the use of the Trademarks by the DEALER.

12.3.

Згідно з умовами цього Договору компанія «РЕНО УКРАЇНА» надає ДИЛЕРУ невиключне право, без права передачі, на використання Торгових марок на Території у зв'язку з діяльністю, на проведення якої ДИЛЕРУ надаються права:

Subject to the terms and conditions hereof, RENAULT UKRAINE grants to the DEALER a non-exclusive and non-assignable right to use the Trademarks in the Territory in connection with its authorized activities:

- продавати Товари на Території;
- забезпечувати здійснення відповідного Післяпродажного обслуговування.

- to sell the Products in the Territory
- to ensure the corresponding After Sale Services.

12.4.

«РЕНО УКРАЇНА» заявляє, що має повноваження надати ДИЛЕРУ право користування Торговими Марками відповідно до умов цього Договору. Компанія «РЕНО УКРАЇНА» не робить інших заяв або гарантій, ані явно виражених, ані таких, з яких можливо зробити припущення.

RENAULT UKRAINE represents that it is authorized to grant to the DEALER the right to use the Trademarks pursuant to the terms and conditions hereof. RENAULT UKRAINE makes no other representation or warranty, either express or implied.

12.5.

ДИЛЕР розуміє важливість ділової репутації та гудвілу, пов'язаних з Торговими Марками. Тому ДИЛЕР зобов'язується користуватися Торговими марками у відповідності до правил, інструкцій та директив компанії «РЕНО УКРАЇНА». При цьому, застосування Торгових марок дозволяється лише з

The DEALER acknowledges the importance of the reputation and goodwill associated with the Trademarks. Accordingly, the DEALER shall use the Trademarks in accordance with RENAULT UKRAINE's regulations, instructions and directives. Such use shall be solely for the purpose of and in connection with advertising, publicizing and

- метою або у зв'язку з рекламою, пропагандою або сприянням продажу та розповсюдженню Товарів та послуг післяпродажного обслуговування на Території. ДИЛЕР не має права користуватися Торговими марками (у т.ч. логотипами) або торговими іменами «Рено» та/або «Дачія» у будь-яких цілях інших крім тих, що прямо визначені та погоджені у цьому Договорі.
- 12.6. ДИЛЕР (i) не включатиме Торгові Марки (за виключенням, якщо дозволено цим Договором) до назви компанії або торгових імен, назви домену Інтернет або електронної адреси навіть із застосуванням будь-яких префіксів, суфіксів або інших змін торгових марок, логотипів/пристроїв, слів, термінів, предметів дизайну або символів або у іншій змінній формі; також (ii) не застосовуватиме Торгові Марки у зв'язку з несанкціонованим або нелегальним продажем товарів або послуг або у інший спосіб, який явно не санкціонований цим Договором.
- 12.7. ДИЛЕР не користуватиметься Торговими Марками, цілком або частково, у такий спосіб, (i) коли назва Торгової Марки незрозуміла: щодо її розрізняльної здатності або дійсності, (ii) що може у будь-який спосіб зменшити або звести нанівець будь-які з прав, наданих ДИЛЕРУ відповідно до цього Договору.
- 12.8. ДИЛЕР не вноситиме змін, не видалятиме та у інший спосіб не спотворюватиме, не надаватиме інструкцій або дозволів на внесення змін, видалення або спотворення імен або клейм, встановлених на Товарах компаніями «Рено», «Дачія» або «РЕНО УКРАЇНА». На Товарах, що продаватиме ДИЛЕР, не можуть встановлюватися інші торгові марки або інші імена, слова, букви або маркування без попередньої письмової згоди компанії «РЕНО УКРАЇНА».
- 12.9. ДИЛЕР у межах чинного законодавства застосовуватиме обґрунтовано помітні повідомлення у формі, затвердженій компанією «РЕНО УКРАЇНА», що ДИЛЕР має право користуватися такими Торговими марками у випадках, коли ДИЛЕР застосовує Торгові марки з метою ідентифікації ДИЛЕРА як користувача, що має право на користування ними.
- 12.10. За запитом компанії «РЕНО УКРАЇНА» ДИЛЕР надає компанії «РЕНО УКРАЇНА» всі необхідні документи, що можуть підтвердити ефективність користування ДИЛЕРОМ Торговими марками на Території.
- promoting the sale and distribution of Products and of the After Sale Services within the Territory. The DEALER is not entitled to use RENAULT's and/or DACIA trade names (including its logos) for any purposes other than those expressly specified and agreed herein.
- The DEALER will not (i) incorporate any of the Trademarks (other than as permitted herein) as part of any corporate or trade name, Internet domain name or electronic address, or with any prefix, suffix or other modifying trademark, logos/devices, words, terms, designs or symbols, or in any other modified form, or (ii) use any of the Trademarks in connection with the sale of any unauthorized or illegal product or service or in any other manner not expressly authorized under this Agreement.
- The DEALER shall not use the Trademarks, in whole or in part, in such manner that (i) any of the Trademarks may in any way be diluted in respect of distinctiveness or validity, or (ii) may in any way impair or negate any of the rights granted to the DEALER in accordance with this Agreement.
- The DEALER shall not alter, delete, or in any way tamper with, nor cause or permit to be altered, deleted or tampered with, any name or mark placed by RENAULT, DACIA or by RENAULT UKRAINE on the Products. The Products sold by the DEALER shall not bear any other trademark, trade name or any other name, word, letters or mark without the prior written consent of RENAULT UKRAINE.
- The DEALER shall, to the extent required by applicable law, adopt reasonably conspicuous notices in a form approved by RENAULT UKRAINE and mentioning the DEALER's entitlement to use said Trademarks, whenever the DEALER uses the Trademarks, in order to identify the DEALER as a permitted user.
- At RENAULT UKRAINE's request, the DEALER will provide RENAULT UKRAINE with all relevant documents that may prove the effective use of the Trademarks in the Territory.

12.11.	Умови та зобов'язання, викладені у цій Статті, вважатимуться істотними для компанії «РЕНО УКРАЇНА» у розумінні положень пункту 18.2 (b) цього Договору.	The provisions and obligations specified in this Article shall be deemed essential provisions for RENAULT UKRAINE, with regard to the provisions of Clause 18.2 (b) hereof.
12.12.	Цим ДИЛЕР погоджується негайно припинити користуватися будь-якими торговими марками, торговими іменами (у т.ч. логотипами, знаками або шрифтами або їх похідними) або рекламними продуктами, які, на думку компанії «РЕНО УКРАЇНА», оманливо схожі на Торгові марки та можуть викликати їх змішання або ввести в оману щодо них або іншим чином наражатимуть на ризик розпізнавальну силу або завдати шкоди образу торгових марок «Рено» та «Дачія» або Товарів «Рено».	The DEALER hereby agrees to immediately cease the use of any trademarks, trade names (including any logos, marks or script or any derivatives of any of the foregoing) or any advertising which, in RENAULT UKRAINE's sole opinion, is deceptively similar to the Trademarks or trade names and likely to cause confusion or deception or otherwise jeopardize their distinctiveness or harm RENAULT's and DACIA's brand image or that of their products.
13.	СТАТТЯ 13 –УМОВИ ПРОДАЖУ ТА ОПЛАТИ	ARTICLE 13 –TERMS OF SALE AND PAYMENT
13.1.	<u>ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ</u>	<u>GENERAL PROVISIONS</u>
13.1.1.	Розміщення замовлень у «РЕНО УКРАЇНА». ДИЛЕР повинен придбати Товари, дистрибуцією яких він займається, виключно у компанії «РЕНО УКРАЇНА». Замовлення на поставку Товарів подаються до «РЕНО УКРАЇНА» або визначеної нею юридичної особи електронною поштою або у системах: DISTRINET (Автомобілі), SPR (Запасні Частини). ДИЛЕР повинен уважно ознайомитися з умовами та графіком поставок стосовно замовлення, переданими йому компанією «РЕНО УКРАЇНА», стосовно строків поставки, про які запитував ДИЛЕР. Також, ДИЛЕР повинен врахувати додатковий час, необхідний для будь-якої модифікації Автомобілів за межами заводів компанії «Рено». Розміщуючи замовлення, ДИЛЕР повинен врахувати строки виробництва Автомобілів та Запасних Частин та час необхідний для їх перевезення від виробника до дилерського центру, а також щорічний період, протягом якого заводи та склади «Рено» не працюють.	Placement of orders with RENAULT UKRAINE. The DEALER shall purchase the Products which are subject of distribution exceptionally at RENAULT UKRAINE. Any Products purchase order shall be submitted to RENAULT UKRAINE or to the legal entity to be designated by RENAULT UKRAINE per e-mail or in DISTRINET (Vehicles), SPR (Spare Parts) systems. The DEALER shall carefully learn the terms and delivery schedule related to the order as provided to the DEALER by RENAULT UKRAINE as to the delivery time requested by the DEALER. The DEALER shall also take into account any additional time required for any modifications of Vehicles outside Renault's factories. When placing an order the DEALER shall take into consideration terms of Vehicle and Spare Parts production and the time required for transportation them from the manufacturer to the Dealership and the annual period of holidays at Renault's factories and warehouses.
13.1.2.	Обробка замовлень. Замовлення на поставку Автомобілів обробляються відповідно до Умов Продажу, визначених у цьому Договорі, зміни до яких можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін (та підлягають оформленню у вигляді додатків до цього Договору).	Order processing. Any Vehicle purchase order will be processed in accordance with the Terms of Sale set forth herein which may be modified by mutual agreement of the Parties (and shall be executed as Additional Agreements hereto).
	Виробництво для Дилера будь-яких	The production for the Dealer of any Vehicles

Автомобілів або підготовка Запчастин та Додаткового устаткування або Товарів, обраних компанією «РЕНО УКРАЇНА», розпочинається лише після створення заявки ДИЛЕРОМ та після того, як ДИЛЕР виконав додаткові процедури, встановлені компанією «РЕНО УКРАЇНА».

При замовленні специфічної комплектації Автомобіля або партії Автомобілів, що не відповідає рекомендованому міксу виробництва, ДИЛЕР зобов'язаний здійснити перерахувати завдаток в розмірі, визначеному компанією «РЕНО УКРАЇНА». Ця сума не повертається ДИЛЕРУ у разі його відмови від замовлення.

Компанія «РЕНО УКРАЇНА» залишає за собою право в будь-який час забрати, замінити або змінити Товари, що знаходяться у ДИЛЕРА та належать компанії «РЕНО УКРАЇНА» на праві власності, а також скасувати або змінити замовлення ДИЛЕРА.

or preparation of any Spare Parts or Accessories or any Products chosen by RENAULT UKRAINE, will commence only upon creation an application by DEALER and after the DEALER shall have performed the additional procedures set by RENAULT UKRAINE.

When ordering a specific configuration of the Vehicle or consignment of Vehicles, that does not meet the recommended mix production, the DEALER shall make a deposit in an amount, defined by RENAULT UKRAINE. This deposited amount is not refundable to the DEALER in case of its refusal to ordered Vehicle.

RENAULT UKRAINE reserves the right to pick, replace or modify at any time the Products which are placed at the DEALER and belong to RENAULT UKRAINE and delete or change DEALER's orders.

13.1.3.

Відповідно до законів України "Про електронні документи та електронний документообіг", "Про електронні довірчі послуги" та з метою спрощення документообігу Сторони домовились про застосування електронного документообігу у процесі виконання Договору.

According to the Laws of Ukraine On Electronic Documents and Electronic Documents Management, On Electronic Trust Services, and for the purpose of simplification of documents management procedure, the Parties agreed to use the electronic document management procedure in the course of execution of the Agreement.

а .

Сторони погоджуються визнавати направлені та отримані будь-які документи, складені та надані будь-якою Стороною іншої в електронному вигляді із застосуванням кваліфікованого електронного підпису (КЕП), а також кваліфікованої електронної печатки за її наявності засобами телекомунікаційного зв'язку або на електронних носіях, як оригінали, що мають юридичну силу.

The Parties agree to accept any submitted and received documents which may be executed and provided by any Party to the other in electronic format using a qualified electronic signature (QES) and qualified electronic seal if available by means of telecommunication or on electronic media as original valid documents.

Сторони визнають, що КЕП (кваліфіковані електронні печатки) за правовим статусом прирівнюється до власноручного підпису (печатки) компанії «РЕНО УКРАЇНА» та ДИЛЕРА у разі, якщо:

The Parties agree to regard QESs (and qualified electronic seals) as valid as handwritten signatures (seals) of the RENAULT UKRAINE and the DEALER for all legal purposes provided that:

- КЕП підтверджено з використанням кваліфікованого сертифікату відкритого ключа;
- під час перевірки використовувався кваліфікований сертифікат відкритого ключа, чинний на момент накладення кваліфікованого електронного підпису;
- особистий ключ підписувача відповідає відкритому ключу, зазначеному у сертифікаті.

- QES is certified using an open key qualified certificate;
- verification is made using an open key qualified certificate which is valid which affixing qualified electronic signature;
- private key of a signatory matches with the open key stated in the certificate.

б .